

DIVINA COMEDIA

Infierno



98531

851
D192d.E
C.01

Dante Alighieri

DIVINA COMEDIA

Ilustrada por Miquel Barceló

INFIERNO

Edición bilingüe

*Traducción y notas de
Ángel Crespo*



11/12/2004. 013431

Galaxia Gutenberg

Círculo de Lectores

NOTA DEL EDITOR

En el invierno de 2000, nuestro proyecto de realizar una edición ilustrada de la *Divina Comedia* encontró la extraordinaria recepción del artista Miquel Barceló, que acariciaba esta misma idea desde hacía varios años.

La celebración del XL aniversario de Círculo de Lectores suponía el momento idóneo para la consecución de este deseo, que se ha convertido en una nueva y reveladora lectura del texto inmortal de Dante Alighieri gracias al trabajo de Miquel Barceló.

La universalidad del poema de Dante ha seducido a lo largo de los siglos a un gran número de artistas, desde la poderosa mirada inicial de Sandro Botticelli a la fantasía lírica de William Blake y, ya en el siglo xx, la onírica interpretación de Salvador Dalí.

El trabajo de Miquel Barceló, lejos de limitarse a recoger el testigo que la tradición pictórica le tendía, se consagra como una valiosa mirada que acerca la obra de Dante al lector contemporáneo. Sus ilustraciones renuevan la audacia y perfección de los versos del poeta, los dotan de nuevos significados y, en definitiva, proponen un nuevo Dante para el siglo XXI, entre lo excelso y lo grotesco, la materia y el espíritu, el horror ante el mal y la aspiración a la belleza.

La edición bilingüe que aquí presentamos reproduce la espléndida traducción en verso de Ángel Crespo, Premio Nacional de Traducción, junto con el texto italiano fijado por el prestigioso filólogo Natalino Sapegno.

Somos conscientes de que la publicación de esta obra constituye uno de los mayores hitos en nuestra trayectoria editorial, dedicada durante todos estos años al diálogo enriquecedor entre el arte y la literatura.

Octubre de 2002



CANTO I

SELVA OSCURA

*El leopardo, el león y la loba.
Virgilio.*

*Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura
che la diritta via era smarrita.*

*Abi quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinova la paura!*

*Tant'è amara che poco è piú morte,
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.*

*Io non so ben ridir com'i' v'entrai,
tant'era pien di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai.*

*Ma poi ch'i' fui al piè d'un colle giunto,
là dove terminava quella valle
che m'avea di paura il cor compunto,*

*guardai in alto, e vidi le sue spalle
vestite già de' raggi del pianeta
che mena dritto altrui per ogne calle.*

*Allor fu la paura un poco queta
che nel lago del cor m'era durata
la notte ch'i' passai con tanta pièta.*

*E come quei che con lena affannata
uscito fuor del pelago a la riva
si volge a l'acqua perigliosa e guata,*

*cosí l'animo mio, ch'ancor fuggiva,
si volse a retro a rimirar lo passo
che non lasciò già mai persona viva.*

A mitad del camino de la vida
yo me encontraba en una selva oscura,
con la senda derecha ya perdida.

3
*¡Ah, pues decir cuál era es cosa dura
esta selva salvaje, áspera y fuerte
que en el pensar renueva la pavora!*

6
*Es tan amarga que algo más es muerte;
mas por tratar del bien que allí encontré
diré de cuanto allá me cupo en suerte.*

9
*Repetir no sabría cómo entré,
pues me vencía el sueño el mismo día
en que el veraz camino abandoné.*

12
*Mas tras llegar al cerro que subía
allí donde aquel valle terminaba
que con pavor a mi alma confundía,*

15
*al mirar a la cumbre, vi que estaba
vestida de los rayos del planeta
que el buen camino a todos señalaba.*

18
*Quedóse la aprensión un poco quieta
que de mi corazón adolorido
en el lago duró la noche inquieta.*

21
*Y como aquel que con aliento ardido,
del piélago salido a la ribera,
mira al agua que casi le ha perdido,*

24
*mi alma, que fugitiva entonces era,
volvióse a contemplar de nuevo el paso
que no atraviesa nadie sin que muera.*

Tras reposar un poco el cuerpo laso,
mi camino seguí por tal desierto,
30 más bajo siempre el pie que no da el paso.

Y, apenas el camino me hube abierto,
un leopardo liviano allí surgía,
33 de piel manchada todo recubierto.

parado frente a mí, frente me hacía
cortando de ese modo mi camino,
36 y yo, para volver, ya me volvía.

Era el tiempo primero matutino
y se elevaba el sol con las estrellas
39 que estuvieron con él cuando el divino

amor movía aquellas cosas bellas;
y esperar bien podía, y con razón,
42 aunque a la fiera moteada viesse,

la hora del alba y la dulce estación,
mas no sin que temor me produjese
45 la imagen, que vi entonces, de un león.

Me pareció que contra mí viniese,
alta la testa y con hambrientos ojos,
48 que parecía que el aire le temiese.

Y una loba, que todos los antojos
alojar semejaba en su magrura
51 y a muchos procuró duelo y enojos,

me llenó de inquietud con la bravura
que veía lucir en su mirada
54 y perdí la esperanza de la altura.

Y, como a aquel que goza en la jornada
de la ganancia y, cuando llega el día
57 de perder, llora su alma contristada,

así la bestia, que hacia mí venía,
me empujaba sin tregua, lentamente,
60 al lugar en que al sol no se le oía.

Mientras me deslizaba en la pendiente,
ya mi mirada había descubierto
63 a quien por mudo di. por lo silente.

*Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,
ripresi via per la piaggia diserta,
sí che 'l piè fermo sempre era 'l piú basso.*

*Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,
una lonza leggiera e presta molto,
che di tal macchiato un covello,
e non mi si partía dinanzi al volto,
anzi 'mpediva tanto il mio cammino,
ch'í fui per ritornar piú volte dólto.*

*Temp'era dal principio del mattino,
e 'l sol montava 'n sú con quelle stelle
ch'eran con lui quando l'amor divino*

*mosse di prima quelle cose belle,
sí ch'a bene sperar m'era cagione
di quella fera a la gaetta pelle*

*l'ora del tempo e la dolce stagione,
ma non sí che paura non mi desse
la vista che m'apparve d'un leone.*

*Questi pareo che contra me venisse
con la test'alta e con rabbiosa fame
sí che pareo che l'aere ne tremesse.*

*Ed una lupa, che di tutte brame
sembiava carca ne la sua magrezza
e molte genti fe' già viver grame.*

*questa mi porse tanto di gravezza
con la paura ch'uscía di sua vista
ch'io perdei la speranza de l'altezza*

*E qual è quei che volentier acquista
e giugne 'l tempo che perder lo face
che 'n tutti i suoi pensier piange e s'attrista*

*tal mi fece la bestia senza pace.
che venendomi incontro a poco a poco
mi ripugnava là dove 'l sol tace.*

*Mentre ch'èi rotolava in basso loco
dinanzi a li occhi mi si fu offerto
ch'èr per lungo silenzio daretta fioco*

Quando vidi costui nel gran deserto,
 «Miserere di me» gridai a lui,
 «qual che tu sii, od ombra od omo certo!»

Rispuosemi: «Non omo, omo già fui,
 e li parenti miei furon lombardi,
 mantoani per patria ambedui.

Nacqui sub Julio, ancor che fosse tardi,
 e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
 nel tempo de li dei falsi e bugiardi.

Poeta fui, e cantai di quel giusto
 figliuol d'Anchise che venne di Troia,
 poi che 'l superbo Iliòn fu combusto.

66 Cuando le contemplé en el gran desierto,
 «¡Apíadate –yo le grité– de mí,
 ya seas sombra o seas hombre cierto!»

69 Respondióme: «Hombre no, que hombre ya fui,
 y por padres lombardos engendrado,
 de la mantuana patria. Yo nací

72 bajo Julio, aunque tarde, y he morado
 en la Roma regida por Augusto,
 la que a falsas deidades ha adorado.

75 Poeta fui, canté entonces al justo
 hijo de Anquises, que de Troya vino
 cuando el soberbio Ilión quedó combusto.



¿Mas por qué vuelves tú al amargo sino,
por qué no vas al monte complaciente
78 que de todos los goces es camino?».

«¿Eres tú aquel Virgilio y esa fuente
de quien brota el caudal de la elocuencia?
81 –le respondí con vergonzosa frente–.

De los poetas el honor y ciencia,
válgame el largo estudio y gran amor
84 con que busqué en tu libro la sapiencia.

Eres tú mi maestro, tú mi autor:
eres tú solo aquel del que he tomado
87 el bello estilo que me diera honor.

Mira la bestia que hacia atrás me ha echado,
sabio famoso, y ahórrame su ultraje,
90 por ella pulso y venas me han temblado.»

«Te conviene emprender distinto viaje
–me respondió mirando que lloraba–
93 para dejar este lugar salvaje:

que esta, por la que gritas, bestia brava
no cede a nadie el paso por su vía
96 y con la vida del que intenta acaba;

y es su naturaleza tan impía
que nunca sacia su codicia odiosa
99 y, tras comer, tiene hambre todavía.

Con muchos animales se desposa
y muchos más serán hasta el momento
102 en que le dé el Lebrél muerte espantosa.

No serán tierra y oro su alimento,
sino amor y sapiencia reunidas;
105 tendrá entre fieltro y fieltro nacimiento.

Verá Italia sus fuerzas resurgidas
por quien, virgen, Camila halló la muerte
108 y Euríalo, Turno y Niso, con heridas.

De un pueblo y de otro la echará, de suerte
que habrá de dar con ella en el Infierno.
111 del que la envidia prima la divierte.

*Ma tu perché ritorni a tanta noia?
perché non sali il diletto monte
ch'è principio e cagion di tutta gioia?»*

*«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sí largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte.*

*«O de li altri poeti onore e lume
vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.*

*Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore,
tu se' solo colui da cu' io tolsi
lo bello stilo che m'ha fatto onore.*

*Vedi la bestia per cu' io mi volsi:
aiutami da lei, famoso saggio,
ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi.»*

*«A te convien tenere altro viaggio»
rispuose poi che lagrimar mi vide,
«se vuo' campar d'esto loco selvaggio:*

*ché questa bestia, per la qual tu gride,
non lascia altrui passar per la sua via,
ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide,*

*e ha natura sí malvagia e ria,
che mai non empie la bramosa voglia,
e dopo 'l pasto ha piú fame che pria.*

*Molti son li animali a cui s'ammoglia,
e piú saranno ancora, infin che 'l veltro
verrà, che la farà morir con doglia.*

*Questi non ciberà terra né peltro,
ma sapienza, amore e virtute,
e sua nazione sarà tra feltro e feltro.*

*Di quella umile Italia fia salute
per cui morì la vergine Camilla,
Eurialo e Turno e Niso di ferute.*

*Questi la cacerà per ogni villa,
fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,
là onde 'nvidia prima dipartilla.*

Ond'io per lo tuo me' penso e discerno
che tu mi segui, e io sarò tua guida,
e trarrotti di qui per luogo eterno,

ove udirai le disperate strida,
vedrai li antichi spiriti dolenti,
che la seconda morte ciascun grida,

e vederai color che son contenti
nel foco, perché speran di venire
quando che sia a le beate genti.

A le qua' poi se tu vorrai salire,
anima fia a ciò più di me degna:
con lei ti lascerò nel mio partire,

ché quello imperador che là sù regna,
perch'io fu' ribellante a la sua legge,
non vuol che 'n sua città per me si vegna.

In tutte parti impera e quivi regge;
quivi è la sua città e l'alto seggio:
oh felice colui cu' ivi elegge!»

E io a lui: «Poeta, io ti richeggio
per quello Dio che tu non conoscesti,
a ciò ch'io fugga questo male e peggio,

che tu mi meni là dove or dicesti,
sì ch'io veggia la porta di san Pietro
e color cui tu fai cotanto mesti».

Allor si mosse, e io li tenni dietro.

De donde, por tu bien, pienso y discierno
que me sigas y yo seré tu guía,
y he de llevarte hasta el lugar eterno

114 donde oirás espantosa gritería,
verás almas antiguas dolorosas:
117 segunda muerte lloran a porfía,

verás gentes también que son dichosas
en el fuego, que esperan convivir
120 un día con las almas venturosas.

A las cuales, si aspiras a subir,
123 más que la mía existe un alma pura:
con ella, al irme yo, te veré ir;

que aquel emperador que hay en la altura,
126 puesto que fui rebelde a su doctrina,
que yo no llegue a su ciudad procura.

A todo desde allí rige y domina;
129 allá están su ciudad y su alta sede;
¡feliz aquel a quien allí destina!»

Y dije yo: «Poeta, pues lo puede
132 aquel Dios que tú nunca has conocido,
de este mal libre, y de otro mayor, quede;

135 llévame donde ahora has prometido,
y las puertas de Pedro vea un día
y a los de ánimo triste y afligido».

Él echó a andar, y yo detrás seguía.